

ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТИ
ЖОҒАРЫ ОҚУ ОРНЫНА ДЕЙІНГІ БІЛІМ БЕРУ ФАКУЛЬТЕТИ
КОЛЛЕДЖ



Оқу жұмыс бағдарламасы

Мамандыққа кіріспе

Мамандық: 02310100 - Аударма ісі (түрлері бойынша)

Біліктілік: 4S02310101 - Аудармашы

Оқыту нысаны: күндізгі

Негізгі орта білім базасында

Жалпы сағат 48 кредиттер саны 2

Әзірлеуші(-лер): Рахметолла С.Р. Рахмет

Түсіндірме жазба

Пән/модуль сипаттамасы:

"Мамандыққа кіріспе" курсы болашақ кәсіби қызметпен жан-жақты танысуға, аудармашының кәсіби маңызды құзыреттерін түсінуге арналған. Бұл курс мамандыққа кәсіби бағдар беретін негізгі және бейіндік пәндерді игеруге негіз жасайды. Курстың мақсаты-студенттердің аудармашының кәсіби қызметі туралы негізгі білімдерін қалыптастыру. Пәннің негізгі міндеттері: - студенттерге аудармашының кәсіби қызметінің саласы мен ерекшелігі туралы түсінік беру, кәсіби аудармашының негізгі құзыреттерін ашу. Пәнді оқытудың мақсаты студенттердің кәсіби маңызды құзыреттіліктерін қалыптастыру болып табылады, бұл аудармашы мамандығының ерекшелігі, аудармашы тұлғасының моделі, өзін-өзі тәрбиелеу және өзін-өзі дамыту әдістері туралы идеяларды дамытуды, сондай-ақ өзінің кәсіби мүмкіндіктерін, кәсіби стилін, мәдениетаралық коммуникация саласындағы кәсіби құзыреттілігін дамытуға ықпал ететін "имидждік ойлауды" дамытуды көздейді. Курстың міндеттері: пәннің мазмұнына кіретін негізгі ұғымдардың, құбылыстар мен идеялардың мәнін ашу: кәсіптің тарихы, қазіргі жағдайы мен болашағы; қазіргі коммуникативті процестегі аудармашының рөлі; кәсіптің ерекшелігі, оның кадр-қасиеті, қиындықтары, аудармашыларға қойылатын кәсіби талаптар; кәсіби-шығармашылық және әлеуметтік -кәсіби мәдениеттің құрамдас бөлігі ретінде болашақ аудармашылардың кәсіби имиджі туралы білімдері мен түсініктері; болашақ аудармашының кәсіби қызметінде пәнді оқу барысында алған білімдерін, іскерліктері мен дағдыларын практикалық қолдану саласын айқындау; білім алушылардың оқу және ғылыми әдебиеттерді өз бетінше оқу дағдыларын қалыптастыру. пәннің мазмұнына кіретін негізгі ұғымдардың, құбылыстар мен идеялардың мәнін ашу: аударма қызметі психикалық және әлеуметтік-мәдени құбылыс ретінде; психиканың интеллектуалды саласының механизмдері (зейін, есте сақтау, ойлау, қиял, шығармашылық қабілеттер) және олардың қасиеттері; аударма қызметіндегі психологиялық жағдайларды өзін-өзі реттеудің әдістері мен әдістері; - мәдениетаралық делдалдық субъектілерімен сәтті өзара әрекеттесудің әдістері мен әдістері;

Қалыптастырылатын құзыреттіліктер:

- студенттерге аудармашының кәсіби қызметінің саласы мен ерекшелігі туралы түсінік беру;
- кәсіби аудармашының негізгі құзыреттерін ашу;
- студенттерді болашақ мамандық шеңберінде дербес іздестіру-зерттеу қызметіне бағыттау.

Пререквизиттер: «Мәдениеттану», «Аударма практикасы», «Тіл біліміне кіріспе», «Психология».

Постреквизиттер: «Аударма теориясы», «Аударма жазу техникасы», «Ауызша аударма практикасы», «Жазбаша аударма практикасы», «Ақпараттық аударма практикасы», «Көркем аударма практикасы».

Оқытуға қажетті құралдар, жабдықтар: интерактивті тақта, презентация, тарту материалдары, дыбыстық жазба, оқулықтар

Негізгі әдебиеттер:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение
2. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М., 1973
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М., 1999
4. Мирам Г.Э. Профессия-переводчик. – Киев 1999

Педагогтің(тердің) байланыс құралдары:

Рахметолла Сымбат Рахметоллақызы

тел.: 8 778 250 23 35

e-mail: sem.bet@mail.ru

Семестр бойынша сағаттарды бөлу

Пән/модульдің коды және атауы	Модульдегі барлық сағат саны	Оның ішінде								
		1 курс		2 курс		3 курс		4 курс		
		1 семестр	2 семестр	3 семестр	4 семестр	5 семестр	6 семестр	7 семестр	8 семестр	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Кәсіпкерлік қызмет негіздері	48			48						
Барлығы:	48			48						
Пән/модуль бойынша оқытуға берілетін жалпы сағат саны	48			48						

Оқу жұмыс бағдарламасының мазмұны

№	Тараулар/оқыту нәтижелері	Бағалау өлшемшарттары және/немесе сабақ тақырыптары	Барлық сағат саны	Оның ішінде		Студенттің педагогпен өзіндік жұмысы	Студенттің өзіндік жұмысы	Сабақ түрі
				Теориялық	Зертханалық - тәжірибелік			
1	I бөлім	ДС Аудармашының моральдық кодексі ТС Аудармашының сөйлеу мәдениеті	3	1	2			Жаңа материалды зерделеу сабағы
		ДС Аудармашы қызметіндегі әдеп ТС Кәсіби тыңдауға дайындық	3	1	2			Жаңа материалды зерделеу сабағы
		ДС Аудармашылық тез жасу жүйесі ТС Аудармашы қызметінің функционалды бағалау аспекті	3	1	2			Жаңа материалды зерделеу сабағы
		ДС Аудармашы білімдарлығы ТС Аудармашы білімдарлығы	3	1	2			Жаңа материалды зерделеу сабағы
		ДС Аудармашы қызметіндегі белсенділік ТС Аударманың құралы мен әдіс-тәсілдері	3	1	2			Жаңа материалды зерделеу сабағы
2	II бөлім	ДС Аудармашы қызметіндегі құрылымдық жүйе ЛС Аударма барысындағы сөздікпен жұмыс істеу техникасы	3	1	2			Жаңа материалды зерделеу сабағы

		ДС Сөздік түрлері және акпарат материалдары ЛС Тілдік стиль тұжырымдамасы	3	1	2			Жаңа материалды зерделеу сабағы
		ДС Стиль дефинициясы ЛС Стильді бейнелеу және зерттеу әдісі	3	1	2			Жаңа материалды зерделеу сабағы
		ДС Стильдің жүйелілігі, заттық шынайлығы және мәні ЛС Туындының функциональдық жүйесіндегі стильдің орны	3	1	2			Жаңа материалды зерделеу сабағы
		ДС Стилистикалық аударма жүйесінің тарихи аспект ЛС Стилистикалық аударма жүйесінің тарихи аспект	3	1	2			Жаңа материалды зерделеу сабағы
3	III бөлім	ДС Негізгі мәтінің мағынасын түсінбеушіліктен болған қателер. ЛС Таңба күрделі түсінік деңгейіндегі түсінудің қателері	3	1	2			Жаңа материалды зерделеу сабағы
		ДС Қателердің жалпы мәні ЛС Таңба пайымдау деңгейіндегі түсінудің қателері	3	1	2			Жаңа материалды зерделеу сабағы
		ДС Ауызша екіжақты аударма ЛС Ауызша екіжақты аударма	6	1	6			Жаңа материалды зерделеу сабағы

	ДС Мағыналар жүйесін кері айту кезіндегі аудармашлық кателері ЛС Рефераттық аударма	3	1	2			Жаңа материалды зерделеу сабағы
	ДС Диалогтарды ауызша тізбектелген аудармасы ЛС Аннотация аудармасы	3	1	2			Жаңа материалды зерделеу сабағы
	Барлық сағат саны:	48	14	34			